

BOOK REVIEW

Veronica Manole & Sanda-Valeria Moraru (Eds.) (2021). *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, Vol. 66 (LXVI), N^o. 4. *(Dis)Continuidades en los espacios hispánico y lusófono*. Cluj-Napoca, 404 págs.

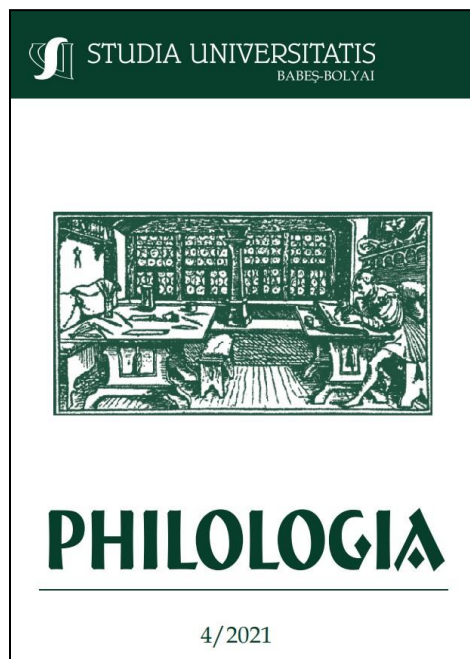
IULIA-ALEXANDRA CIOGESCU

Universitatea „Babeş-Bolyai”, Cluj-Napoca
 iulia.ciogescu@ubbcluj.ro

El volumen colectivo *(Dis)Continuidades en los espacios hispánico y lusófono*, coordinado por el Departamento de Lenguas y Literaturas Románicas en colaboración con el Centro de Lengua Portuguesa / Camões I. P. de Cluj-Napoca, es el cuarto número de la revista *Studia Universitatis Philologia*, publicado en el año 2021. El punto de partida de dicho volumen es una reflexión en torno a las (dis)continuidades literarias y lingüísticas y se propone analizar la variedad de estudios hispanos y lusófonos que existe hoy en día en los dos campos mencionados. Hispanistas y lusitanistas de muy diversos entornos aportan sus contribuciones para la elaboración del presente número de la revista.

Los trabajos lingüísticos publicados en este volumen presentan fenómenos que conciernen a las dos lenguas meta: el español y el portugués. De este modo, teniendo en cuenta la oposición entre continuidad y discontinuidad, se analiza cómo evolucionan las normas lingüísticas, se ponen de relieve las diferencias entre las normas y los usos de las lenguas y se ponen en contraste los lenguajes escritos y orales.

Al seguir la misma oposición entre continuidad y discontinuidad, el volumen presenta también una variedad de artículos sobre la literatura que tienen como temas la evolución del concepto de canon literario, la transmisión de los motivos y estilos literarios y los alejamientos de las normas que ocurren a lo largo de los siglos. Más aún, el presente



volumen incluye también artículos sobre las (re)traducciones de diversos autores canónicos, artículos de didáctica y reseñas de libros.

En la primera parte del volumen las editoras han incluido nueve artículos de lingüística, traductología y didáctica. El primer artículo le pertenece a Paul Buzilă, quien hace un análisis neurocognitivo de los préstamos léxicos en el habla de los hablantes rumanos de España desde una perspectiva relacional. La segunda contribución es de Adriana Cima, quien estudia las discontinuidades en las traducciones al portugués de las unidades fraseológicas de la obra *Recuerdos de la infancia* de Ion Creangă. A continuación, Oana Adriana Duță investiga el funcionamiento del adverbio *dizque* que, desde su

punto de vista, es un elemento de discontinuidad diatópica y diacrónica en español. El cuarto estudio es de Mihai Enăchescu e indaga sobre las continuidades y discontinuidades en la transmisión de tres palabras patrimoniales rivalizadas por arabismos: *oliva* y *aceituna*, *olio* y *aceite*, *olivo* y *aceituno*. Después, Veronica Manole presenta las fórmulas de tratamiento en rumano y portugués desde un enfoque multisistémico utilizando las teorías de Ataliba de Castilho. Marisa y Pilar Montero Curiel analizan la sufijación y el género gramatical en español en nombres y objetos y entes inanimados. Sanda-Valeria Moraru se dedica a estudiar los falsos amigos en rumano y español en titulares de la prensa rumana en línea de España. El penúltimo artículo les pertenece a Natival Simões Neto y Mário Eduardo Viaro donde analizan, desde una perspectiva histórica, el uso del sufijo *-eir-* en la denominación de las plantas en portugués. El último estudio es de Luminița-Felicia Tunsoiu y se propone investigar cómo se cumplen los objetivos y los requerimientos de los exámenes IGCSE, AS y A Level tras el uso de algunos manuales de preparación.

En la segunda parte del volumen colectivo, las editoras han incluido siete artículos de literatura en las dos lenguas meta propuestas. La primera contribución es de Iulia Bobăilă y se propone estudiar la posibilidad de una lectura ecocrítica de la novela *El padre de Blancanieves* de Belén Gopegui a través de las tensiones narrativas. El segundo artículo pertenece a Alí Calderón Farfán y explora la evolución del pensamiento poético de Octavio Paz desde la perspectiva metalingüística propuesta por Reinhart Koselleck y los horizontes que su poesía abre para sus lectores. El tercer estudio pertenece a Mirela Ioana Lazăr, quien analiza el juego entre Historia e historias que Almudena Grandes hace en su novela *Inés y la alegría*, parte de la serie *Episodios de una guerra interminable*. La cuarta contribución es de

Marisa Martínez Pérsico, quien examina el lenguaje político del Primer Manifiesto del Movimiento *Poesía ante la incertidumbre* desde una perspectiva panhispánica. Cristina Petrescu estudia la literatura monástica femenina portuguesa en relación con el canon del Barroco portugués. La penúltima contribución es de Sorina Dora Simion y se propone analizar la correspondencia entre el libro *Poesía ante la incertidumbre* de Enrique Vila-Matas y una exposición de arte en la que el poeta participa. El último estudio es de Iolanda Vasile donde presenta las normas del canon angolano actual y apoya la inclusión de la novela *Essa Dama Bate Bué* de la escritora Yara Monteiro.

El volumen colectivo también incluye una sección Varia que contiene seis estudios muy diversos sobre temas de interés actuales. Elena Platon concentra su atención en la idea de creación en el imaginario lingüístico de las comunidades tradicionales rumanas. Roberto Merlo pone de relieve algunos rasgos morfológicos de una categoría de sustantivos que forma el plural en *-le*. Andreea Bugiac estudia en el libro de Liliana Lazăr *Enfants du diable* las consecuencias y los abusos que las mujeres padecieron en Rumanía durante el régimen de Ceaușescu, después de la introducción del Decreto Anti-Aborto de 1966. El siguiente estudio, “America Letters as Witnesses and Agents of Change. Norwegian-American Immigrant Epistles”, le pertenece a Ioana-Andreea Mureșan, estudiante de doctorado en la Universidad Babeș-Bolyai, y presenta las experiencias de los migrantes noruegos en los Estados Unidos. La siguiente contribución es de Paul-Mihai Paraschiv, también estudiante de doctorado en la Universidad Babeș-Bolyai, que en su artículo “‘To Speak of Cattle is to Speak of Man’: Anthroparchal Interactions in John Connell’s *The Farmer’s Son*” se propone hacer una crítica de las prácticas agrícolas contemporáneas basada en la teoría de la antroparquía de Erika Cudworth aplicada a

las memorias de John Connell. La última contribución de esta sección, “The Role of Myths in Japanese Calligraphy’s Interpretative Process”, es un análisis que Ioana-Ciliana Tudorică hace sobre el papel de los mitos en el proceso interpretativo de las obras de caligrafía japonesa.

La última sección del volumen reúne diez reseñas de libros. Alina-Lucia Nemeş presenta el libro *Análisis del lenguaje científico en el campo de la ingeniería*, escrito por Angelica Căpraru, y trae en discusión la necesidad de los libros para la enseñanza del español para fines específicos. Adrian Chircu analiza una reciente contribución en el campo de la lingüística – Katharina Gerhalter, *Paradigmas y polifuncionalidad. Estudio diacrónico de preciso/precisamente, justo/justamente, exacto/exactamente y cabal/cabalmente*. Cristina Petrescu escribe sobre *O cânone*, libro editado por António M. Feijó, João R. Figueiredo y Miguel Tamen. Paulino Paulo Fumo analiza el *Dicionário de Particularidades Lexicais e Morfosintáticas da Expressão Literária em Português – Moçambique*, editado por Michel Laban, con la colaboración de Maria Helena Araújo Carreira y Maria José Laban. Răzvan Bran analiza la investigación de Simona-Luiza Țigriș, en *Actos de habla indirectos y modalización en el discurso político electoral*. Mihaela Buzec presenta el volumen colectivo *The Science of Linguistics. Papers in honour of Ștefan Oltean*, editado por Imola-Ágnes Farkas y Adriana Todea. Raluca Deaconeasa escribe sobre el libro de Ioana Bot, *Icoane și privazuri: 7 studii despre figuralitatea literară*. Eliza Brezan presenta el libro ganador del Goncourt del año 2020, *L’Anomalie*, escrito por Hervé Le Tellier. La penúltima contribución le pertenece a Maria Simona, quien escribe sobre el libro de Djaili Amadou Amal, *Les impatientes*, y la última contribución es la reseña de Alice Dănilă para el libro de Jean-Pierre Martin, *Mesfous*.

Las contribuciones del volumen colectivo presentadas en las primeras dos partes siguen el tema propuesto por las

editoras y reúnen estudios de hispanistas y lusitanistas de varios continentes. Sin embargo, los demás artículos también son muy valiosos al presentar temas contemporáneos muy diversos y de gran interés.

En conclusión, se puede afirmar que el volumen ofrece a sus lectores una gran variedad de estudios de lingüística, literatura y didáctica donde seguro que podrán encontrar por lo menos un artículo que les despierte el interés y la curiosidad.